



Číslo z Centrálného registra zmlúv Ú PSK: 120/2022/OPR

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

POSKYTOVATEĽ:

Názov: emowa s.r.o.
Sídlo/Adresa: Dilongova 5839/14, 08001, Prešov
Štatutárny orgán: Mgr. Jakub Zapotoka
IČO: 51470471
DIČ: 2120728555
Finančná inštitúcia: fio banka
IBAN: SK6683300000002801424283
SWIFT/BIC: FIOZSKBA
Kontaktná osoba: Jakub Zapotoka
e-mailová adresa poskytovateľa: info@zapotoka.com

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

OBJEDNÁVATEĽ:

Prešovský samosprávny kraj

Štatutárny orgán: PaedDr. Milan Majerský PhD.

Sídlo: Nám. Mieru 2, 080 01 Prešov

IČO: 37870475

DIČ: 2021626332

Finančná inštitúcia: Štátna pokladňa

IBAN: SK54 8180 0000 0070 0051 9082

SK37 8180 0000 0070 0025 3026

Kontaktná osoba: Ing. Jana Kičurová, Odbor projektového riadenia, oddelenie projektov, tel: 051/7081 543

e-mailová adresa objednávateľa: jana.kicurova@psk.sk , predseda@psk.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

(spolu ďalej aj ako „zmluvné strany“)



Článok II.

Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje na vlastné náklady a nebezpečenstvo v súlade s podmienkami tejto zmluvy poskytovať pre objednávateľa nasledovné služby: tlmočnicke a prekladateľské služby zo slovenského jazyka do poľského jazyka a tlmočnicke a prekladateľské služby z poľského jazyka do slovenského jazyka. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi za poskytnuté služby zaplatiť cenu špecifikovanú a dohodnutú v čl. III tejto zmluvy.
2. Predmetné služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v rámci potrieb a podľa aktuálnych požiadaviek zo strany PSK, vrátane požiadaviek vyplývajúcich z implementácie projektov Programu Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020 v dohodnutom rozsahu a termínoch určených objednávateľom v objednávke.
3. Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad a potrebných dokumentov na základe požiadaviek poskytovateľa.
4. Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť, ktorá sa vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Za tlmočnicu činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne, a to formou konzekutívneho alebo simultánneho (šepkaného tlmočenia) podľa povahy podujatia. Tlmočník vykonáva tlmočnicu činnosť využitím svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, priebežne a pružne. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi rôzne jazyky.
5. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby či iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov/textov.

Článok III.

Cena a platobné podmienky

1. Maximálna cena predmetu zmluvy počas účinnosti zmluvy a za celú dobu plnenia je zmluvnými stranami dohodnutá vo výške 32000,- € (slovom: tridsaťdvatisíc). Cena bola dohodnutá v zmysle prieskumu trhu realizovaného Výzvou na predkladanie ponúk na zákazku s nízkou hodnotou zo dňa 17.01.2022 podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Poskytovateľ nie je platcom DPH. Mernou jednotkou za prekladateľské služby je 1 normostrana, za tlmočnicke služby 1 normohodina v zmysle § 3 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov zo dňa 19.07.2016, ktoré sú zverejnené (<https://www.sapt.sk/>) s ktorými sa poskytovateľ oboznámil a za tlmočnicu techniku pozostávajúca z tlmočnickej kabínky, tlmočnickeho systému a videonáhľadu na prezentujúceho (synchronizácia). Jednotka platby je: 1 normostrana € = 15,00, 1 normohodina 50,00 €. Cena za poskytovanie tlmočnických služieb je pevne



stanovená za poskytovanie tlmočnických služieb v sídle objednávateľa a za poskytovanie tlmočnických služieb mimo sídla objednávateľa, bez zohľadnenia ostatných výdavkov spojených s poskytovaním služieb mimo sídla objednávateľa.

2. Úhradu ceny za poskytnutie služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúru po odovzdaní prekladu jednotlivce dokumentácie na základe preberacieho protokolu. Pri menšom rozsahu prekladateľských služieb je možné faktúru vystaviť aj za viac prekladov kumulatívne za jeden mesiac. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby a to preberací protokol o odovzdaní a prevzatí služby s presným popisom poskytnutých a prevzatých služieb a pri poskytnutí prekladu aj údaj o forme odovzdania prekladu napr. e-mailom, v tlačenej/písomnej forme, na USB alebo na CD.
3. V rámci poskytovania tlmočnických služieb je dohodnuté, že služba bude objednávaná v štvorhodinových blokoch. Minimálny rozsah fakturovaného tlmočenia je jeden štvorhodinový blok.
4. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
5. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa v prospech účtu poskytovateľa.
6. Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
7. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať zákonné náležitosti alebo náležitosti dohodnuté v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV.

Miesto a doba trvania zmluvy

1. Pri poskytovaní prekladateľských služieb je miestom plnenia - odovzdania vyhotoveného písomného prekladu zástupcovi objednávateľa, sídlo objednávateľa. Pri poskytovaní tlmočnických služieb je miestom plnenia miesto sídla objednávateľa alebo miesto, kde sa bude tlmočenie vykonávať v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov na základe písomnej požiadavky objednávateľa zaslanej na e-mailovú adresu poskytovateľa uvedenú v čl. I. zmluvy .
Kontaktná osoba: zamestnanec PSK na vecne príslušnom odbore ÚPSK.
2. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe formou e-mailu na e-mailovú adresu uvedenú v čl. I. zmluvy a/alebo v písomnej forme v mieste sídla objednávateľa vo formáte word, excel a v počte vyhotovení na základe požiadaviek objednávateľa pri zadávaní objednávky na preklad, ak nie je zmluvnými stranami dohodnuté inak. V prípade špecifických požiadaviek objednávateľa, ktoré neumožňuje zaslanie v elektronickej podobe formou e-mailu, bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (napr. v tlačenej výtlačku, prípadne na nosiči- USB kľúč, CD).



3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na 24 kalendárnych mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb alebo do vyčerpania finančného limitu 32000, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

Článok V. **Reklamácie a sankcie**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby špecifikované v čl. II. tejto zmluvy podľa požiadaviek objednávateľa v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite, v požadovanom termíne a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu, správnosť alebo odbornú úroveň prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu, s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).
3. Reklamácia sa uplatňuje písomne na adresu alebo e-mailom na e-mailovú adresu uvedenú v čl. I. tejto zmluvy. V reklamáci sa uvedie dôvod reklamácie s opisom vád a výhrad, ktoré je možné v preklade priamo vyznačiť.
4. Poskytovateľ je povinný v rámci reklamácie odstrániť všetky zistené nedostatky a vady, zabezpečiť opravu prekladu na vlastné náklady, bez zbytočného odkladu, najneskôr v lehote uvedenej v reklámácii. V prípade neodstránenia vád prekladu v určenej lehote alebo v prípade, ak sa aj po doručení opakovaného prekladu zo strany poskytovateľa v rámci reklamácie zistia nedostatky a vady v preklade, má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 30 % z kalkulovanej ceny prekladu.
5. Za nesplnenie povinnosti poskytovateľa včas poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto zmluvy má objednávateľ právo požadovať od poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 30 % z kalkulovanej ceny prekladu.
6. Za nesplnenie povinnosti poskytovateľa včas poskytnúť tlmočnicke služby podľa tejto zmluvy má objednávateľ právo požadovať od poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 30 % z kalkulovanej ceny tlmočenia.
7. Pri omeškaní objednávateľa so zaplatením faktúry v lehote splatnosti má poskytovateľ nárok na zaplatenie úroku z omeškania v sadzbe, ktorú ustanoví vláda SR nariadením a to z dlžnej čiastky za každý aj začatý deň omeškania.

Článok VI. **Spoločné ustanovenia**

1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Zhotoviteľ a každý jeho subdodávateľ sa zaväzuje strpieť výkon finančnej kontroly, auditu, overovania súvisiacich s vykonaním zmluvy oprávnenými osobami, poskytne všetku potrebnú súčinnosť pri výkone finančnej kontroly, auditu, overovania a vytvorí podmienky na výkon finančnej kontroly, auditu alebo overovania v zmysle príslušných právnych predpisov na to oprávneným osobám najmä



(ale nielen): Útvaru hlavného kontrolóra Prešovského samosprávneho kraja, Najvyššiemu kontrolnému úradu SR, Úradu verejného obstarávania, vládny auditor/orgánom auditu, povereným zamestnancom Objednávateľa, Protimonopolnému úradu SR, príslušným riadiacim, sprostredkovateľským orgánom.

3. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že pri plnení tejto zmluvy bude dodržiavať ustanovenia zákona č. 82/2005 Z.z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Poskytovateľ je povinný predmet tejto zmluvy vykonávať prostredníctvom legálne zamestnaných osôb, a to pod hrozbou zmluvnej pokuty vo výške 100 EUR, aj opakovane. Nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje poskytovateľa povinnosti uhradiť objednávateľovi škodu, ktorá mu vznikne v súvislosti s porušením povinnosti poskytovateľa.
4. Zmluva môže byť ukončená písomnou dohodou zmluvných strán, písomnou výpoveďou alebo písomným odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvných podmienok.
5. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana bez uvedenia dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
6. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jej časti alebo neplnenia predmetu zmluvy alebo jej časti o viac ako 30 kalendárnych dní.
7. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, keď objednávateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností objednávateľa je opakované nedodržanie (minimálne dvakrát) splatnosti faktúr.
8. Právne účinky odstúpenia od zmluvy nastanú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
2. Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov po dohode oboch zmluvných strán. Dodatky sa po podpise oboma zmluvnými stranami stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Všetky písomnosti vrátane tých, ktoré vyvolávajú právne účinky budú medzi zmluvnými stranami zabezpečované listami doručenými poštou alebo osobne na adresy uvedené v čl. I zmluvy. Ak bola písomnosť zasielaná poštou, považuje sa za doručenie dňom, v ktorom ho adresát prevzal alebo odmietol prevziať, alebo na tretí deň odo dňa podania zásielky na pošte, ak sa uložená zásielka vrátila späť odosielateľovi, i keď sa adresát o tom nedozvedel. Ak bola písomnosť doručená osobne považuje sa za doručenie dňom prevzatia alebo dňom odmietnutia prevzatia. V prípadoch dohodnutých v zmluve je možné písomnosti doručovať aj e-mailom na e-mailové adresy uvedené v čl. I. zmluvy, pričom za doručenie písomnosti sa považuje moment prenosu e-mailovej správy v deň prenosu, v prípade pochybností v nasledujúci pracovný deň, aj keď si ju adresát neprečítal.



4. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a zákonom NR SR č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
6. Zmluva je vypracovaná v štyroch (4) originálnych vyhotoveniach, z toho tri vyhotovenia pre objednávateľa a jedno vyhotovenie pre poskytovateľa.

V Prešove dňa 16.02.2022

Za objednávateľa:

v.r.

.....
PaedDr. Milan Majerský, PhD.
predseda PSK

Za poskytovateľa:

v.r.

.....
Mgr. Jakub Zapotoka
emowa s.r.o., konateľ

Táto zmluva bola zverejnená dňa: 17.02.2022

Táto zmluva nadobudla účinnosť dňa: 18.02.2022